

Доктор Сьюз

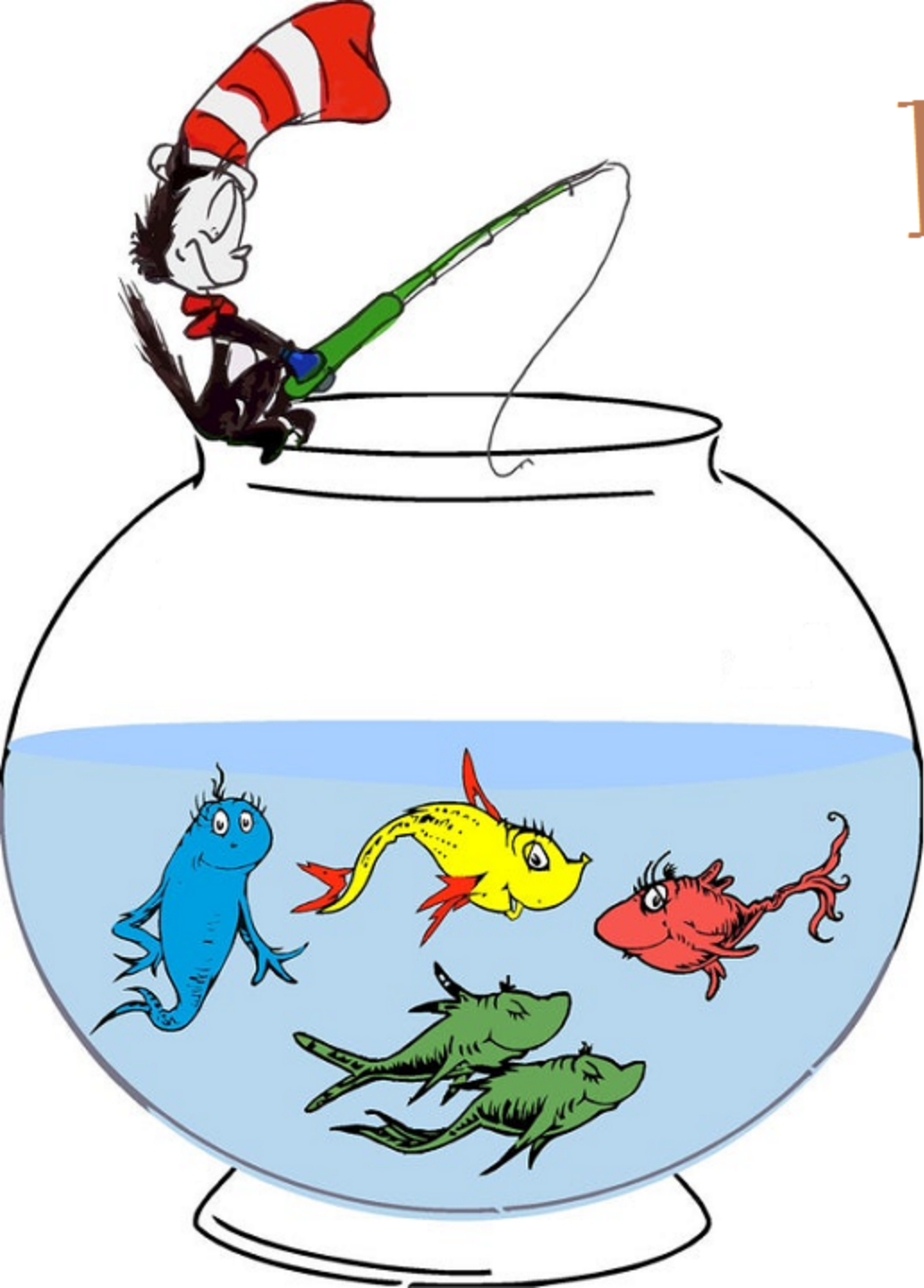


РЫБКА
ПЕРВАЯ,



РЫБКА
ВТОРАЯ...





Рисунки автора

*Перевод с английского
Сергея Шоргина,
Викентия Борисова*

© Copyright: Сергей Шоргин, перевод, 2021

© Copyright: Викентий Борисов, перевод, 2021



Мы тут или там,
Мы там или тут -
Но смех и веселье
Повсюду нас ждут.

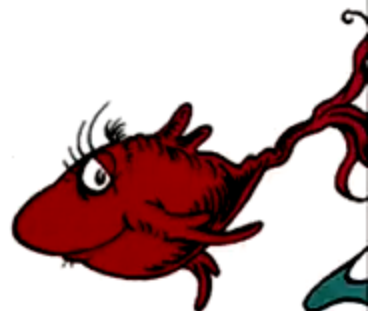
Рыбка первая...



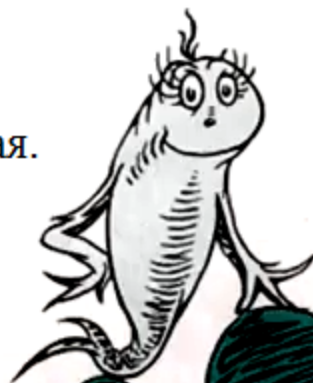
Рыбка первая,
Вторая,




Красная




И голубая.






Рыбка чёрная сидит,




Рыбка синяя сопит,



Рыбка старая кряхтит,

Рыбка маленькая спит.



Вот у этой
гордый вид,

Эта лучше всех рулит;
И ещё немало рыбок
Вам увидеть предстоит!



Да, ещё немало рыбок
Вам увидеть предстоит!



Та грустит,



А та смеётся,

Эта – вредная, дерётся.



Почему она такая?
Спросишь папу;
Я – не знаю.

Вот — худышка,

Вот — толстушка
С жёлтой шляпкой
на макушке.

Очень весело живут
Город Там и город Тут!
Очень рады вам и нам
Город Тут и город Там!
Завтра к нам друзья придут
В наш весёлый город Тут,
А сегодня в город Там
Мы отправились к друзьям.





Нам навстречу в город Тут
Все бегут, бегут, бегут;
Это — те, кто тут и там
Любит бегать по утрам.



Мы расскажем папе,
Мы расскажем маме:
Много интересного
Ходит рядом с нами.



Тот — бежит на паре ног,
Тот — достать четыре смог,
У кого-то — даже шесть,
У кого-то — больше есть.



А откуда все они?
Я не знаю, извини.
Но почти наверняка —
Из-да-ле-ка.

И вот так они идут:



Эти – быстро,



те – ползут;



Этот – реет высоко,

Тот – зарылся глубоко.

Почему же те и эти
Так несхожи – не пойму...
Мама пусть тебе ответит,
Мама знает – почему.





Сосчитать сумеем сами,
Сколько пальцев перед нами!
Раз, два, три, четыре, пять —
Это просто сосчитать;
Вот шестой, седьмой, восьмой —
Точно как у нас с тобой;
Девять, десять... Погоди,
Есть ещё один — гляди!

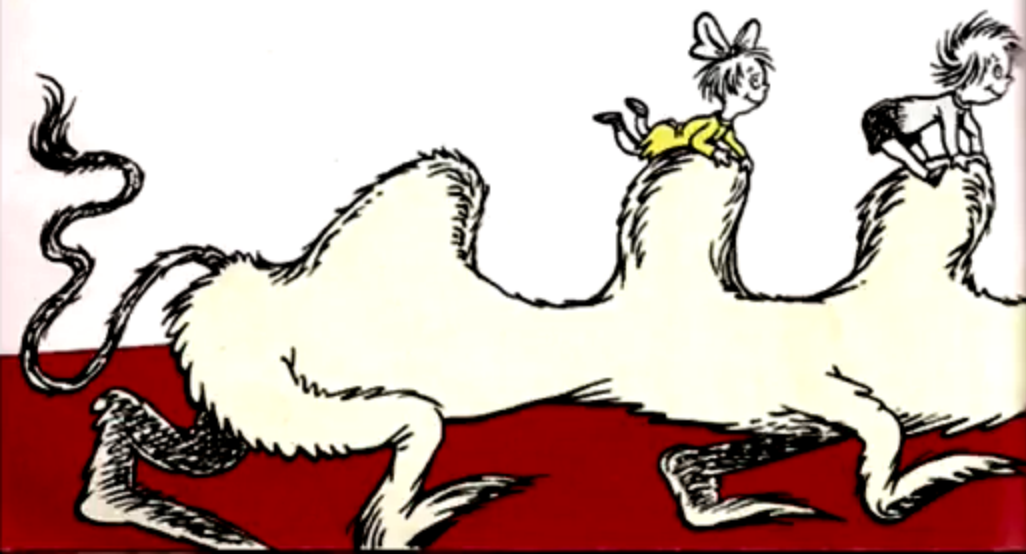
Их одиннадцать, честное слово!
Больше, чем у любого другого!

Да, одиннадцать пальцев — толково!
Жаль, что мне не досталось такого...



Вверх — вниз!
Вверх — вниз!

Есть у нас *Спинокрыс*.
И мы катаемся на нём,
Но он всего с одним горбом.



А вот у мистера Форби
Живёт *Спинокрыс* многогорбый:
У него горбов целых семь,
Так что места на них хватит всем!

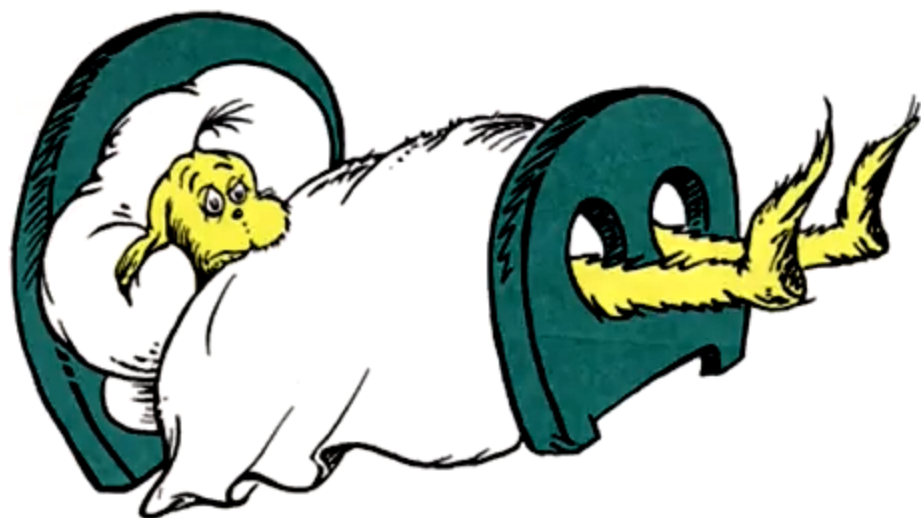
Вверх и вниз!

Вверх и вниз!

Вверх и вниз!

Нас катает большой *Спинокрыс*.





Эй, ребята, всем – привет!
А меня зовут Альфред.
Мне, ребята, свет не мил:
Я кровать вчера купил.

Обнаружилось, ребята,
Что кровать – коротковата.
Очень уж мала кровать:
Не могу в кровати спать.

Часто получается,
Что ноги не вмещаются.

Спрячу ноги – станет хуже:
Голова торчит снаружи.





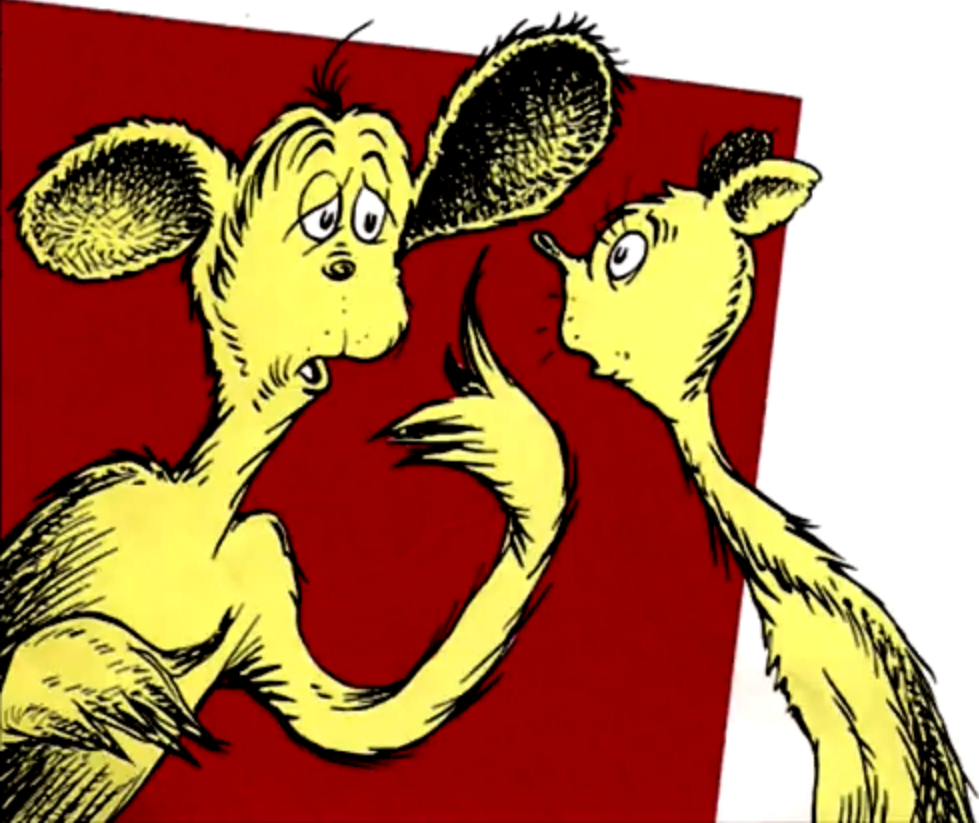
Это — наш велосипед,
У других такого нет.
В мире больше нет таких —
Он катает нас троих!



Ну а это — друг наш Мик,
С нами он играть привык:
С горки мы съезжаем вмиг,
А наверх нас возит Мик.

A colorful illustration from a children's book. The Grinch, a green creature with a large, pointed nose and a mischievous grin, is perched on a large, green, circular object that resembles a wheel or a large letter 'O'. He is holding a small, white, cat-like creature (the Cat in the Hat) by its ears. The Cat in the Hat is standing on its hind legs, looking up at the Grinch. In the background, a reindeer is visible, and a small, white, cat-like creature is lying on the ground. The scene is set in a snowy, mountainous landscape.

– Просто ужас приключился:
Кто-то в ухе поселился!
Как же мне прогнать его?
Я не слышу ничего!
Кто же там сидит внутри?
Поскорее посмотри!



– Вижу птиц: одна, другая...
У тебя же в ухе – стая!
Видно, птицам там тепло,
Только ухо – не дупло!
Кыш, кыш, кыш! Ну вот, сосед –
Птичек в ухе больше нет.

Я, ребята, ожидаю,
Что понравлюсь вам такой:

Шляпа в дырах, но большая;
Зуб вставной, но золотой;

Я хожу и напеваю
С малой птичкой в руке;

Хоть нога одна – босая,
Но другая – в башмаке.



Хоть нога одна – босая,
Но другая – в башмаке;

Я хожу и напеваю
С малой птичкой в руке;

Шляпа в дырах, но большая;
Зуб вставной, но золотой...

Вам захочется, я знаю,
Снова встретиться со мной!





Это – наш приятель Бом;
На крючке у Бома – том.
На реке сегодня Бом
Целый день
 сидел с крючком,
И сумел поймать в воде
Эту «Книгу о еде».



Он сейчас сидит в саду
С этой «Книгой про еду».
Целый день в саду сидит,
В книгу толстую глядит.



Ужасно хочет он понять,
Как варится еда,
Но не умеет он читать.
Такая вот беда!



Ночь тиха. Ночь темна.
Ярко светит луна.
Одинокая в небе мерцает звезда.



В тишине при луне
Овцы бродят во сне,
Неустанно шагая, отсюда — туда.

Не хочу я пешком идти.
Постараюсь машину найти.



Совершенно не нужен мне дома

Шпроглот:

Он весь день и кричит, и вопит, и орёт.
Так что пусть он ко мне не суётся, друзья,
А иначе пинком его вышвырну я.

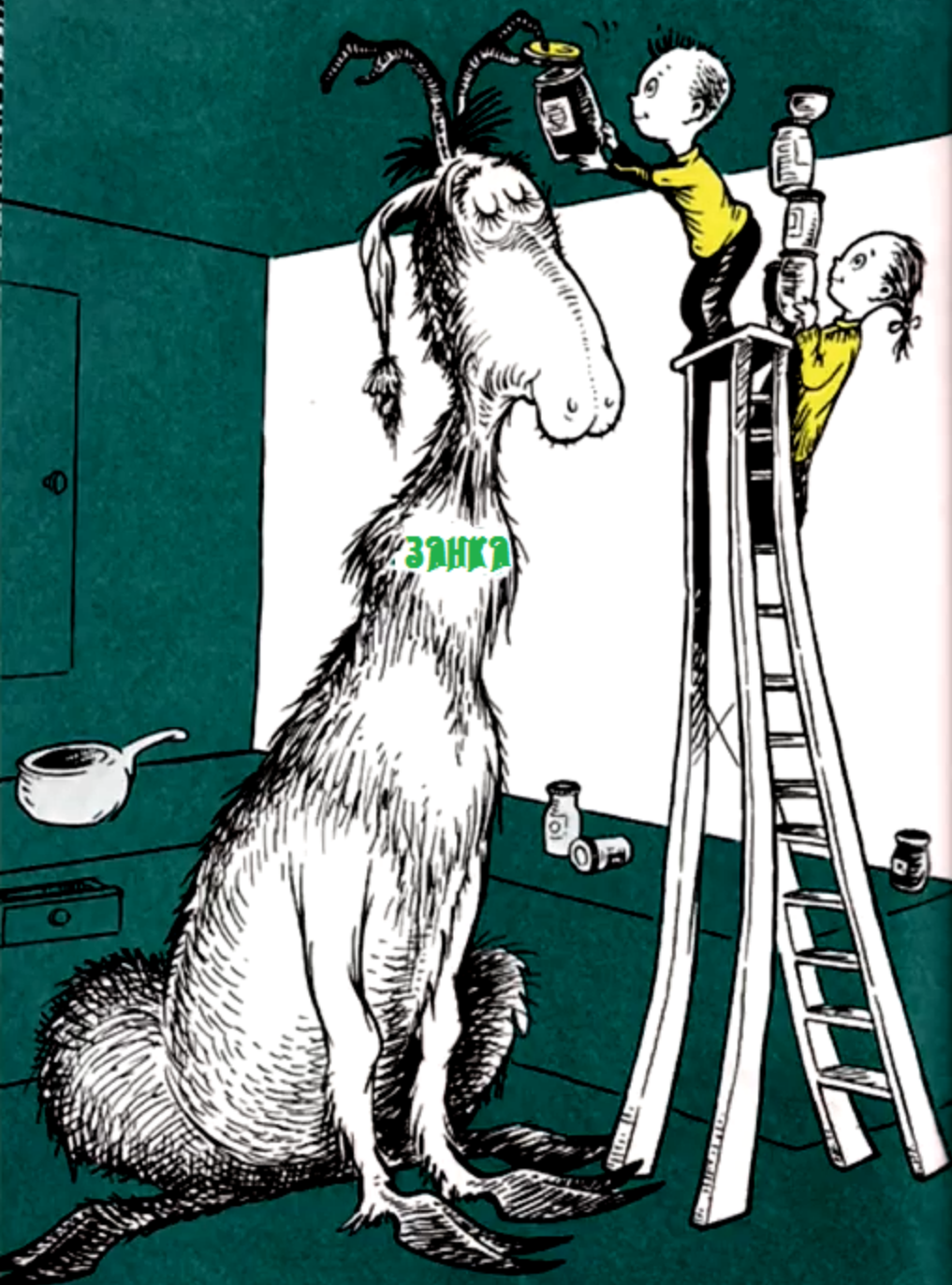
Громкий вой час за часом —

нет, это уж слишком!

Вот *Таксёр* мне подходит:

он тихий, как мышка!





Как открыть нам консервные банки?
Разумеется, с помощью *Занки*.
Много банок открыть нам охота?
Занка справится с этим в два счёта!

Так что *Занку* советую каждому я
У себя завести поскорее, друзья.

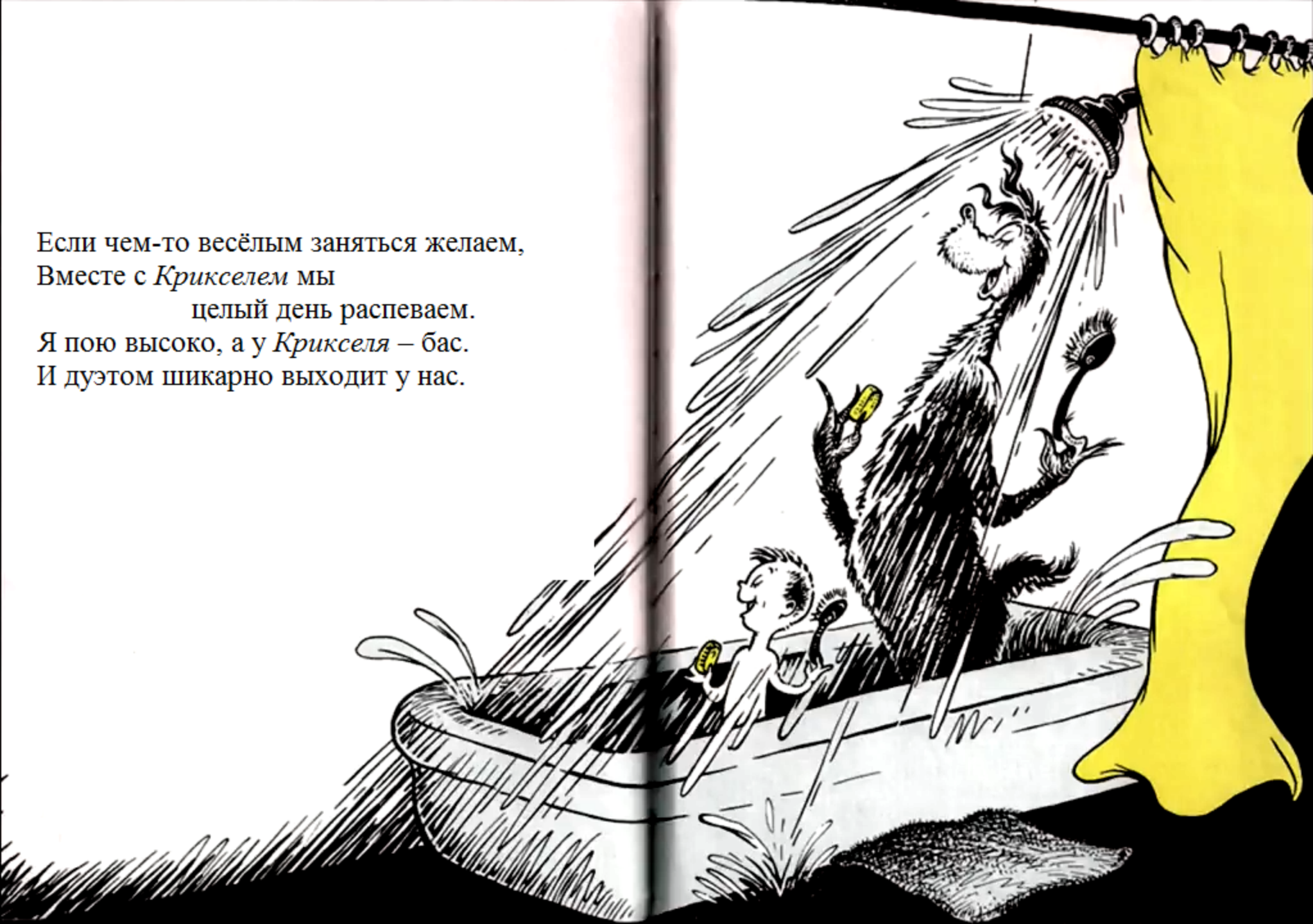


Я люблю заниматься боксом.
Каждый день я боксирую с *Блоксом*.

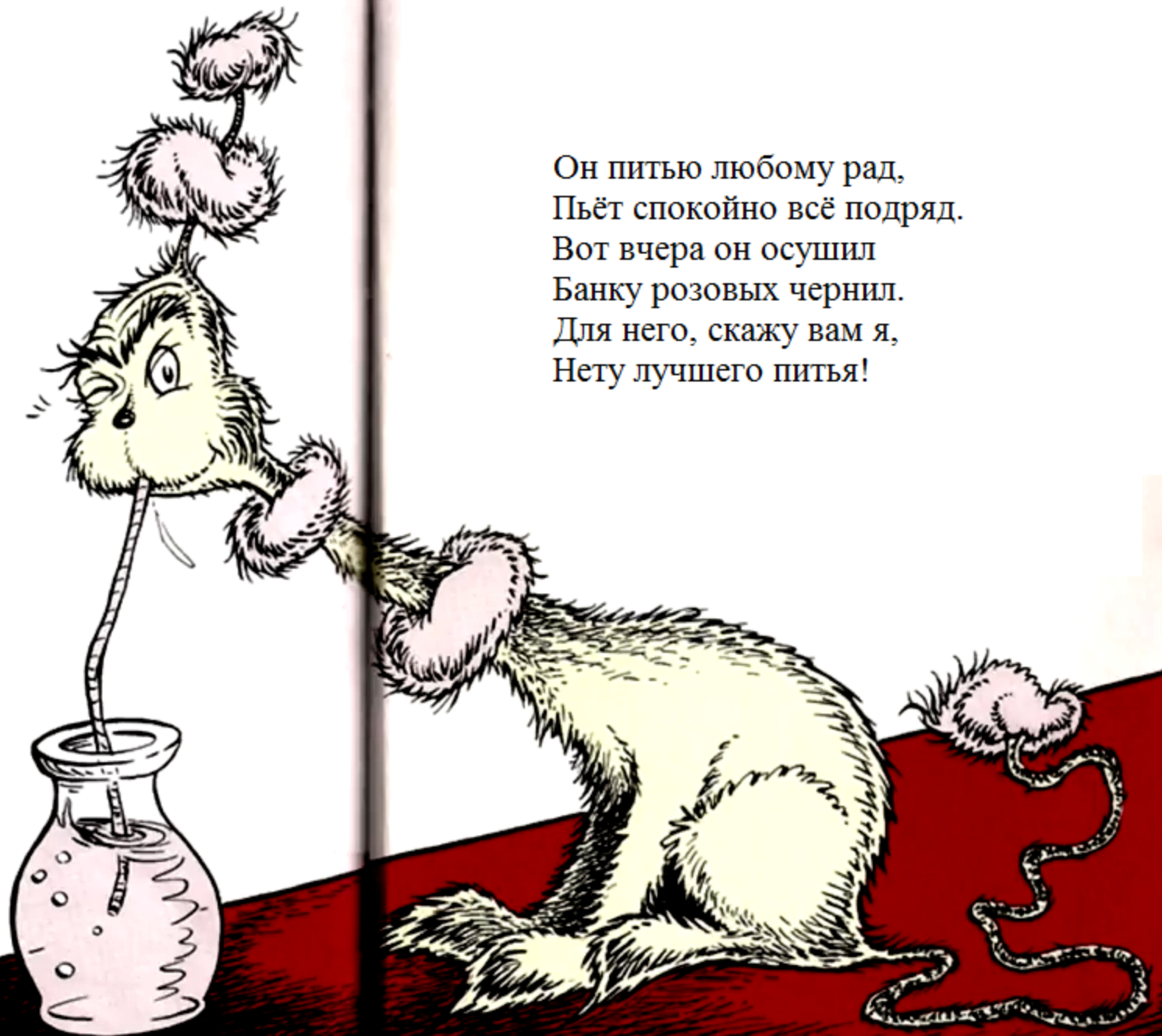


И всегда надеваю при этом
Я носки ярко-жёлтого цвета.

Если чем-то весёлым заняться желаем,
Вместе с *Крикселем* мы
 целый день распеваем.
Я пою высоко, а у *Крикселя* – бас.
И дуэтом шикарно выходит у нас.



Я запутался совсем!
У меня *Питух* живёт.
Он подмигивает всем
И неумоимо пьёт
Чуть не сутки напролёт.



Он питью любому рад,
Пьёт спокойно всё подряд.
Вот вчера он осушил
Банку розовых чернил.
Для него, скажу вам я,
Нету лучшего питья!

Хоп! Хоп! Хоп!
Я – прыгучий
и крошечный *Клопп*.
По кончикам пальцев
я прыгаю ловко –
Не каждый
такой обладает сноровкой!

Я прыгаю с левой
на правую руку,
Я прыгаю с правой
на левую руку,
И снова, и снова,
туда и обратно –
Ведь прыгать по пальцам
ужасно приятно!

Я прыгаю с правой
на левую руку,
Я прыгаю с левой
на правую руку,
И снова, и снова –
к чему уставать?
И прыгать готов я
опять и опять!

А знаешь
прыгучести этой секрет?
У папы спроси.
Папа знает ответ.



Щётки и гребни мне нужно достать,
Чтобы причёсывать и завивать.

Мастером стать я готова вполне.
Только кого же причёсывать мне?

Чтобы шикарную сделать причёску,
Я заведу себе *Синеволоску*.



Это — мокрый *Ктототам*.
Присмотрись — увидишь сам:
Он мокрее всех на свете,
Даже если солнце светит.





Змея из кровати запускать,



С кошками
на голове
гулять,

А потом *Скорову* подоить
И парного молока попить...



Ты ещё не пробовал? Напрасно.
Это здорово – любому ясно!

— Алло! Алло!

Звоню тебе полдня.

Алло!

Эй, Джо,

услышал ты меня?

Алло! Алло!

Ты будешь отвечать?



— Да успокойся,

незачем кричать.

Поговорить не сможем мы

друг с другом —

Мышь провод перерезала,

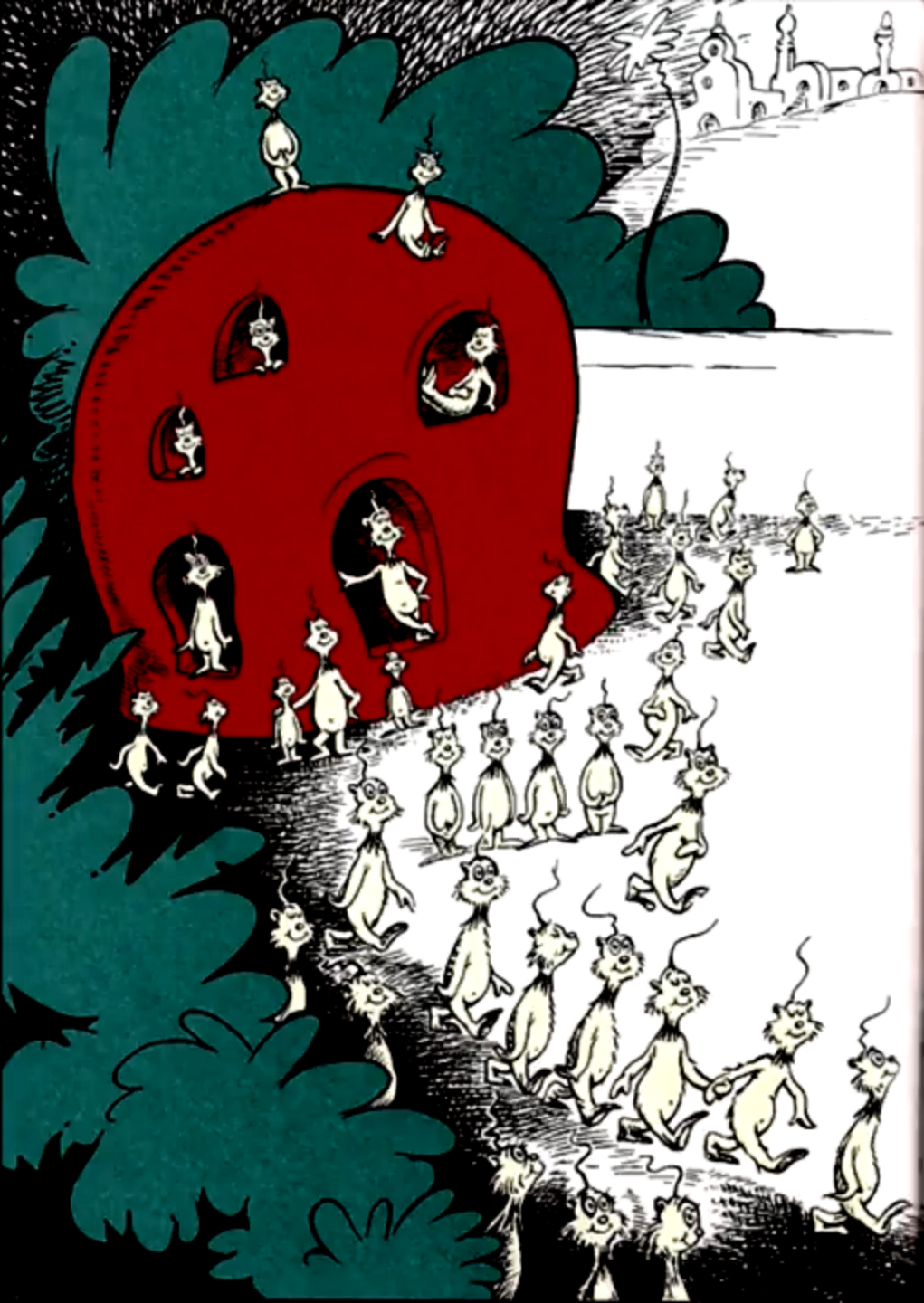
вреднюга,

И не услышать мне тебя никак.

Ну что ж, пора заканчивать.

Пока!





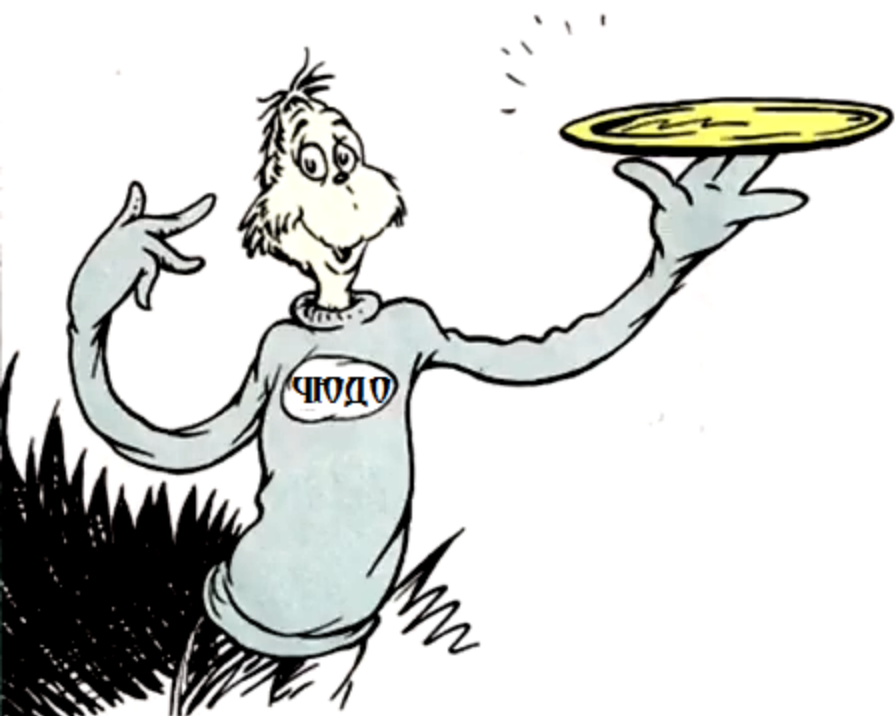
Мы тут или там,
Мы там или тут —
Во всех уголках нас диковины ждут.

Вот милые *Скушки* толпятся.

У *Скушки*
Единственный волос торчит на макушке,
И надо его каждый день состригать,
А он вырастает опять и опять.



Всем привет! Прозываюсь я Чудо.
У меня есть волшебное блюдо.
Исполняет желание любое:
Хочешь – сложное, хочешь – простое.



Если вдруг захочу я чего-то,
Получу это сразу, в два счёта.
На руке покручу это блюдо,
А затем попрошу: «Сделай чудо!
Раздобудь-ка мне рыбок! Спасибо»
И на блюде появятся рыбы.



Если сам совершить хочешь чудо,
Одолжи у меня это блюдо.

Мы дома очень весело играем —
Коленью кольца на рога бросаем.
И если хочешь с нами поиграть,
Не стоит время попусту терять:
Ведь наш *Колень* —
единственный, дружище!
Нигде такого больше не отыщешь!





Мы нашли *Шкларка* в парке,
и он нам сказал,
Что хотел бы
навек у нас поселиться
И спокойно расти,
чтоб никто не мешал...
Может, мама
не так уже и разозлится?

Вот ночь наступает.
Пора спать ложиться,
К *Хропуше* под бок на ковре прислониться.

Было сегодня просто чудесно,
А завтра будет ещё интересней.

И так каждый день —
мы там или тут,
Но смех и веселье повсюду нас ждут.



